



Книга, подъ заглавіемъ: *Простое введеніе къ познанію Природы, въ 2 Частяхъ*, можетъ быть напечатана. — Коллежской Совѣтникъ, Профессоръ при Императорскомъ Московскомъ Университетѣ и печатаемыхъ въ состоящей подъ покровительствомъ Императорскаго Воспитательнаго Дома Типографіи книгъ Ценсоръ,
ИВАНЪ ГЕЙМЪ.

INTRODUCTION

FAMILIERE

à la

CONNOISSANCE

DE LA NATURE.

Par BERQUIN.

TOME PREMIER.

MOSCOU, 1803.

De l'Imprimerie privilégiée
de Kryageff, Gautier & Mey.

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS

R

L

Frontispice.



П Р О С Т О Е
В В Е Д Е Н І Е
къ
П О З Н А Н І Ю
П Р И Р О Д Ы.

Сочиненіе БЕРКЕНА.

ЧАСТЬ I.

Переводъ Кряжева.

МОСКВА, 1803.

**Въ Типографіи
Кряжева, Гошье и Мея.**

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

1953

ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS

INTRODUCTION

FAMILIERE

à la

CONNOISSANCE

DE LA NATURE.

Nous voici donc enfin arrivées à la campagne, ma chère Charlotte; et puisque nous sommes si bien disposées à faire ensemble de petites promenades, pour fortifier notre santé par un exercice agréable, j'ai pensé qu'il seroit facile de les faire servir également à étendre nos connoissances. Il n'est pas un seul objet sur la terre, qui ne puisse offrir autant d'instruction que

П Р О С Т О Е
В В Е Д Е Н І Е
кѢ
П О З Н А Н І Ю
П Р И Р О Д Ы.

Наконецъ прїѣхали мы въ деревню, любезная Шарлотта; и какъ мы расположены иногда вмѣстѣ прогуливаться, для укрѣпленія нашего здоровья прїятнымъ шлодвиженіемъ, то я думаю, что мы сіи прогулки удобно можемъ употребить и къ распространенію нашихъ познаній. Нѣтъ на землѣ ни одного предмета, который бы не доставлялъ сшоль-

Часть I. 1

d'agrément, lorsqu'on fait l'examiner avec soin; et je suis persuadée que nous sentirons bientôt, par nos observations, que rien n'a été fait en vain dans la Nature.

Henri, votre frère, n'est encore qu'un bien petit garçon, il est vrai; mais il est plein d'intelligence, et doué d'une heureuse mémoire. J'espère qu'il sera en état de comprendre beaucoup de choses, dont nous aurons occasion de parler. C'est pourquoi j'ai le projet de le mettre de la partie. Oh! je meurs d'envie de le voir aujourd'hui. Il vient de quitter les premiers habillemens de l'enfance; et j'ose croire qu'il est déjà tout fier de cette métamorphose. Mais qui vient donc à nous? Votre servante, Monsieur. Comment c'est vous, Henri? Comme

кожѣ свѣдѣній, сколько и удовольствія, естли умѣютъ разсматривать его со вниманіемъ; и я увѣрена, что мы изъ нашихъ замѣчаній скоро узнаемъ, что ничто въ Природѣ не сотворено безполезно.

Братъ швой Генрихъ, правда, еще мальчикъ маленькой; однакожъ онъ чрезвычайно понашенъ и припомъ имѣетъ опмѣнную память. Я надѣюсь, что онъ въ состояніи будетъ понимать много изъ шѣхъ вещей, о которыхъ мы будемъ имѣть случай говорить. Для того я намѣрена и его брать съ собою гулять. О! я съ крайнимъ нетерпѣніемъ желаю его увидѣть сего дня. Онъ уже скинулъ дѣтское платьѣ, и я думаю, что онъ очень гордится этой перемѣной. Но кто это къ намъ идетъ? Къ ва-

vous voilà lesté et pimpant ! Je ne pouvois deviner, quel étoit ce petit-maître que je voyois s'avancer d'un air si délibéré. Maintenant que vous êtes habillé comme un homme, je me flatte que vous commencez à imaginer, que vous en êtes un en effet. Mais quoique vous sachiez déjà lire assez joliment, fouetter une toupie, et pousser une balle, je vous assure, qu'il vous reste encore beaucoup de chose à apprendre. Je ferai charmée de vous faire part de tout ce que je fais. Nous allons, votre soeur et moi, faire un petit tout de promenade dans les champs. Seriez-vous fâché de venir avec nous. Bon ! Je vois à votre mine, que vous ne demandez pas mieux ; n'est-ce pas ?

шимъ услугамъ, сударь. Какъ это ты, Генрихъ! Какъ ты наряденъ и ловокъ! Я не могла узнать, что за щеголь къ намъ идетъ съ такимъ вольнымъ видомъ. — Теперь, когда ты одѣтъ какъ большой человѣкъ, то я надѣюсь, что ты начинаешь думать, что ты и въ самомъ дѣлѣ таковъ. Но хотя ты умѣешь довольно хорошо читать, спускать ролчки и мячемъ играть, однако увѣряю тебя, что надобно еще сверхъ этого многому учиться. Я съ удовольствіемъ сообщу тебѣ все, что сама знаю. Теперь мы съ сестрой твоей идемъ гулять въ паркъ. Не хочешь ли и ты идти съ нами? Ну! я по глазамъ твоимъ вижу, что тебѣ этого и хотѣлось; не такъ ли?

Vous vous souvenez, mes chers enfans, que dans ma petite course d'hier au soir, je vous fis observer une grande variété de plantes et de fleurs. Je vous montrai les troupeaux qui couvroient les pâturages, et les oiseaux qui voltigeoient de branche en branche sur les buissons. Je vous dit le nom de tout ce qui frappoit nos regards. Mais il y a un plus grand nombre de choses agréables à connaître à leur sujet. Mon dessein est de commencer à vous en instruire aujourd'hui tout en nous promenant. Charlotte va se disposer à cette expédition ; ainsi prenez votre chapeau, mon petit Henri. Nous irons d'abord dans la prairie, où je suis sûre qu'il se présentera bientôt quelque chose digne de notre curiosité.

Вы помните, милыя дѣти, что я прогуливаясь съ вами вчера вечеромъ, показывала вамъ множество расцвѣтшихъ и цвѣтущихъ. Я показывала вамъ спада, которыя паслись на лугахъ, и пшечекъ, перелѣтавшихъ съ вѣтки на вѣтку въ кустахъ. Я съ зывала вамъ названіе всего того, что насъ удивляло. Но есть еще много такихъ пріятныхъ вещей, которыя должно знать. Я намѣрена начать сего дня рассказывать вамъ объ нихъ во время прогулки. Шарлотта приготовляющаясь къ нашему походу; такъ и ты, Генрихъ, возьми свою шляпу. Мы пойдемъ напередъ на лугъ, гдѣ я увѣрена, встрѣтятся намъ скоро что нибудь достойное нашего любопытства.

LA PRAIRIE.

Hé bien, mes petits amis, qu'en dites-vous? n'est-ce pas un endroit charmant? Quel air de fraîcheur on y respire! Comme l'herbe en est épaisse et verdoyante! et de combien de jolies fleurs elle est émaillée!

Je n'ai pas besoin de vous dire, quel est l'usage de cette herbe. Vous avez vu si souvent les vaches, les chevaux et les brebis s'en repaître. Mais ils ne la mangent pas toute sur la prairie. On leur réserve certains quartiers pour le pâturage, et on les éloigne des autres aussitôt que l'herbe commence à grandir. Elle n'atteint sa parfaite maturité qu'au mois de juin; ce que l'on reconnoît

Л у г ъ.

Ну! друзья мои, что вы шутѣ скажите? Не прекрасное ли это мѣсто? Какой здѣсь свѣжій воздухъ! какая густая, зеленая трава! и какимъ множествомъ прекрасныхъ цвѣтовъ она испещрена!

Не нужно вамъ сказывать, къ чему употребляется эта трава. Вы уже часто видали, что коровы, лошади и овцы ею кормятся; но онѣ не всю ее сѣбѣдаютъ на лугу. Имъ отводятъ нѣкоторыя мѣста для паствы и отдавая ихъ остальнымъ, какъ скоро трава начнетъ подниматься. Она совершенно созреваетъ не прежде, какъ въ Юнѣ мѣсяцѣ; и сіе можно узнать по желтому цвѣту, кошторой она въ то время по-